

ПЕРВЫЙ АНТИФОН:

Стих 1: **Исповёмся Тебё, Гóсподи, всем сёрдцем мойм,/ повём вся чудеса Твоя.**

Моли́твами Богорóдицы, Спа́се, спаси́ нас.

Стих 2: **В совете пра́вых и со́нме/ вéлия дела́ Господня.**

Моли́твами Богорóдицы, Спа́се, спаси́ нас.

Стих 3: **Изы́скана/ во всех во́лях Егó.**

Моли́твами Богорóдицы, Спа́се, спаси́ нас.

Стих 4: **Исповéдание и великолéпие дéло Егó,/ и пра́вда Егó пребывáет в век вéка.**

Моли́твами Богорóдицы, Спа́се, спаси́ нас.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху/ и ны́не и при́сно и во вéки векóв. Ами́нь.

Моли́твами Богорóдицы, Спа́се, спаси́ нас.

THE FIRST ANTIPHON

I will give thanks to Thee, O Lord, with my whole heart; I will make all Thy wonders known. (Ps.110/111:1a)

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us!

In the company of the upright, in the congregation, great are the works of the Lord. (Ps 110/111:1b)

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us!

They are sought out according to His will. (Ps 110/111:2)

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us!

Full of honor and majesty is His work, and His righteousness endures forever. (Ps 110/111:3)

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us!

ВТОРОЙ АНТИФОН:

Стих 1: **Блаже́н муж, боя́йся Гóспода,/ в за́поведех Егó восхо́щет зело́.**

Спаси́ ны, С Ё́не Бóжий,/ рождéйся от Дéвы, пою́щия Ти:// аллилу́ия.

Стих 2: **Си́льно на земли́ бу́дет се́мя Егó,/ род пра́вых благослови́тся.**

Спаси́ ны, С Ё́не Бóжий,/ рождéйся от Дéвы, пою́щия Ти://

THE SECOND ANTIPHON

Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments. (Ps.111/112:1)

Refrain: O Son of God, born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia!

His descendants will be mighty in the land; the generation of the upright will be blessed. (Ps 111/112:2)

Refrain: O Son of God, born of the Virgin, save us who sing to

аллилу́ия.

Стих 3: **Сла́ва и бога́тство в дому́
Его́,/ и пра́вда Его́ пребыва́ет в
век ве́ка.**

**Спаси́ ны, С Ё́не Бо́жий,
рождё́йся от Де́вы, пою́щия Ти://
аллилу́ия.**

Стих 4: **Возсия́ во тьме свет пра́вым,
ми́лостив и щедр, и пра́веден.**

**Спаси́ ны, С Ё́не Бо́жий,
рождё́йся от Де́вы, пою́щия Ти://
аллилу́ия.**

Thee: Alleluia!

Glory and wealth are in His house, and His righteousness endures forever. (Ps 111/112:3)

Refrain: O Son of God, born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia!

Light rises in the darkness for the upright; the Lord is merciful, compassionate and righteous. (Ps 111/112:4)

Refrain: O Son of God, born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia!

ТРЕ́ТИЙ АНТИФОН:

Хор:

Стих 1: **Рече́ Госп о́дь Го́сподеви
моему́:/ седи́ одесну́ю Мене́.**

ТРОПА́РЬ ПРА́ЗДНИКА, ГЛАС 4:

Стих 2: **До́ндеже положу́ враги́ Тво́я/
подно́жие ног Тво́их.**

ТРОПА́РЬ ПРА́ЗДНИКА, ГЛАС 4:

Стих 3: **Жезл си́лы по́слет Ти Госпо́дь
от Си́она,/ и госпо́дствуй посреде́
враго́в Тво́их.**

ТРОПА́РЬ ПРА́ЗДНИКА, ГЛАС 4:

Стих 4: **С Тобо́ю нача́ло в день си́лы
Твое́я,/ во све́лостех святы́х
Тво́их.**

ТРОПА́РЬ ПРА́ЗДНИКА, ГЛАС 4

THE THIRD ANTIPHON

The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand..." (Ps. 109/110:1a)

TONE 4 TROPARION

Thy Nativity, O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom! For by it, those who worshipped the stars, were taught by a star to adore Thee, the Sun of righteousness, and to know Thee, the Orient from on high.// O Lord, glory to thee!

"...until I make Thine enemies Thy footstool!" (Ps 109/110:1b)

TROPARION OF THE FEAST

The Lord shall send Thee the scepter of power from Zion: "Rule in the midst of Thine enemies!" (Ps 109/110:2)

TROPARION OF THE FEAST

Authority shall be with Thee on the day of Thy power, in the splendor of Thy saints. (Ps 109/110:3)

TROPARION OF THE FEAST

МА́ЛЫЙ ВХОД (С ЕВА́НГЕЛИЕМ):

Диáкон: Прему́дрость, прóсти.

ENTRANCE VERSE

"Out of the womb before the morning star have I

Из чре́ва прѣжде денни́цы роди́х Тя,
кля́тсѧ Господь и не раскáется: Ты Иерей
во век по чину́ Мелхиседе́кову.

ТРОПА́РЬ ПРА́ЗДНИКА, ГЛАС 4:

Рождество́ Твое́, Христѣ́ Бо́же наш,/ возсия́
ми́рови свет ра́зума,/ в нем бо звезда́м
служа́щим/ звездо́ю уча́хуся/ Тебе́
клáняться, Со́лнцу Пра́вды,/ и Тебе́ вѣдети
с высоты́ востóка.// Гóсподи, сла́ва Тебе́.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху
и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

КОНДА́К ПРА́ЗДНИКА, ГЛАС 3:

Де́ва днесь Пресу́щественнаго ражда́ет,/ и
земля́ верт е́п Непристу́пному принóсит./
А́нгели с па́стырми славосло́вят,/ волсвѣ́ же
со звездо́ю путешѣствуют.// нас бо ра́ди
родѣ́ся Отроча́ Мла́до, Превѣ́чный Бог.

begotten Thee.” The Lord has sworn and will not
change His mind: “Thou art a priest forever after the
order of Melchizedek.” (Ps. 109/110:3b-4)

TONE 4 TROPARION

Thy Nativity, O Christ our God,
has shone to the world the light of wisdom!
For by it, those who worshipped the stars,
were taught by a star to adore Thee,
the Sun of righteousness,
and to know Thee, the Orient from on high.//
O Lord, glory to thee!

TONE 3 KONTAKION

Today the Virgin gives birth to the Transcendent
One,
and the earth offers a cave to the Unapproachable
One.
Angels with shepherds glorify Him;
the Wise Men journey with the star,//
since for our sake the eternal God was born as a
little Child!

ВМѢ́СТО ТРИСВЯ́ТОГО:

Ели́цы во Христá крест ѣстесѧ,/ во Христá
облекóстесѧ.// Аллилу́ия. (Трижды)

(INSTEAD OF THE TRISAGION)

As many as have been baptized into Christ, have
put on Christ. Alleluia!

Прокѣ́мен, глас 8:

Вся земля́ да поклóнитсѧ Тебе́ и
поёт Тебе́,/ да поёт же Ё́мени Твоему́
Вы́шний.

Tone 8 Prokeimenon

Let all the earth worship Thee and praise Thee!
Let it praise Thy Name, O
Most High! (Ps 65/66:4)

Чтение Апостола (К ГАЛАТОМ, ЗАЧАЛО 209):

EPISTLE: GALATIANS 4:4-

7

Чтец: Глас 1: Аллилу́ия, аллилу́ия,
аллилу́ия.

Хор: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Чтец: Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жью,
творѣ́ние же рукú Егó возвещáет
твердь.

Хор: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Чтец: День дни отры́гает глаго́л, и

Tone 1
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

*v: The heavens are telling the glory of
God, and the firmament proclaims His
handiwork. (Ps 18:1)*

*v: Day to day pours forth speech, and
night to night declare knowledge.*

<p>нощъ нѡщи возвещаетъ рѣзум.</p> <p>Хор: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.</p>	
<p><u>Чтение Евангелия (Мф., Зач. 3):</u></p>	<p><u>Gospel: Matthew 2:1-12</u></p>
<p><u>Задостѡйник (Вмѣсто «Достѡйно...»):</u></p> <p>Припѣв: Величай, душѣ мо я, // Честнѣйшую и Слѣвнейшую Гѡрних вѡинств, Дѣву Пречѣистую, Богорѡдицу.</p> <p>И ирмос: Любѣти ўбо нам, яко безбѣдное страхом/ удѡбее молчаніе, / любѡвию же, Дѣво, / пѣсни ткѣти, спротяжѣнно слжѣнныя, неудѡбно есть; // но и, Мѣти, сѣлу, елѣко есть произволѣние, даждь.</p>	<p><u>HYMN TO THE THEOTOKOS</u></p> <p>Magnify, O my soul, the most pure Virgin Theotokos, more honorable and more glorious than the heavenly hosts.</p> <p>I behold a strange, most glorious mystery: heaven—the cave; the cherubic throne—the Virgin; the manger—the place where Christ lay: the uncontainable God, Whom we magnify in song.</p> <p><i>(or, the ninth heirmos of the second canon)</i></p> <p>Out of fear, we should choose to love silence, for that is a safer course; so difficult it is lovingly to compose intricately woven songs to thee, O Virgin. But grant us strength, O Mother, equal to our natural calling.</p>
<p><u>Причѣстен:</u></p> <p>Избавлѣние послѣ Господь людем Своим. Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.</p>	<p><u>KOINONIKON (COMMUNION HYMN)</u></p> <p>The Lord has sent redemption to His people. <i>(Ps</i> <i>110/111:9)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>